

Computer Aided Translation

Herramientas para traducción asistida

Olivier Hallot

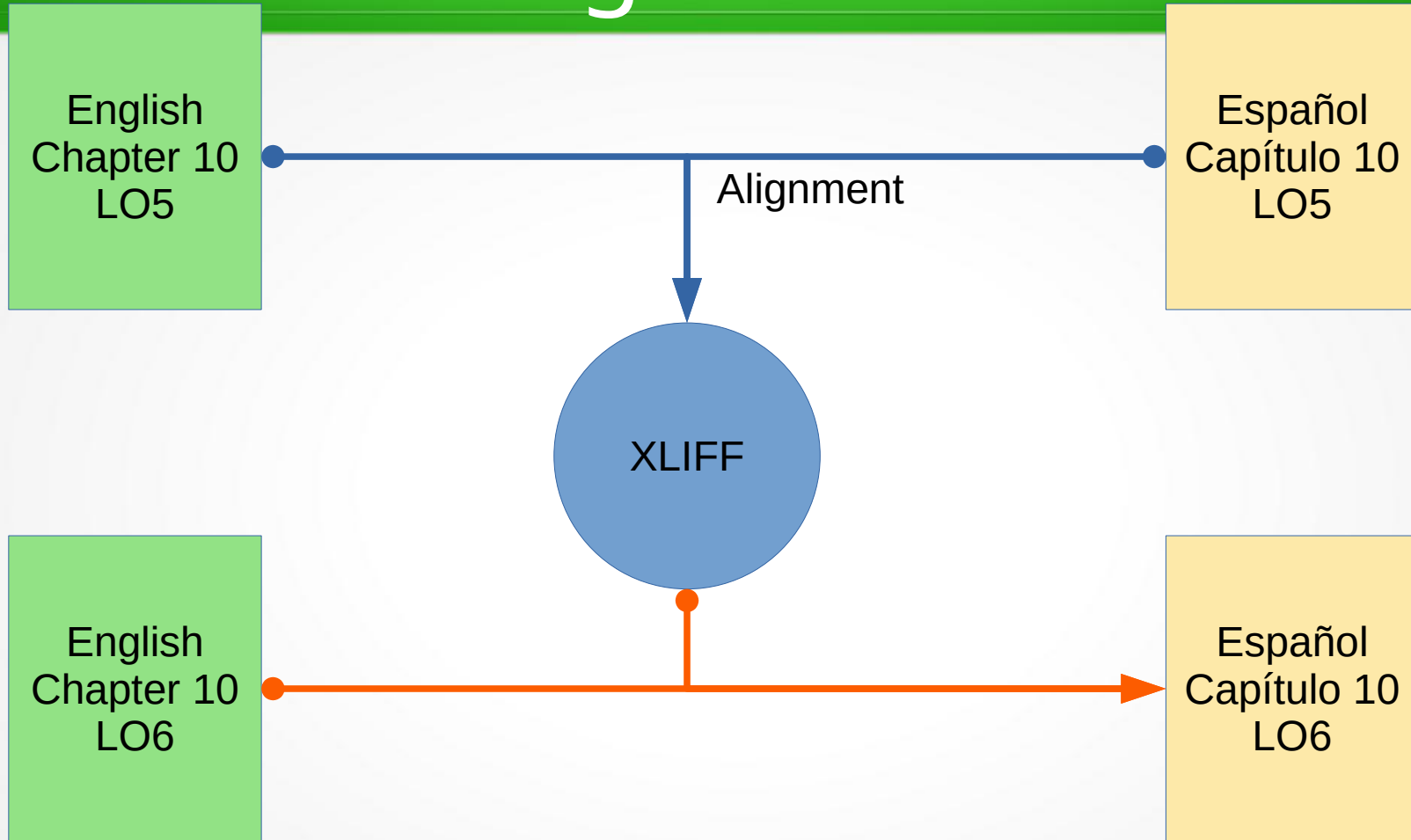
Traducir es tedioso

- Podemos reducir el trabajo
- Usamos una memoria de traducción.
- Dividimos el texto en párrafos y secciones.
- Recibimos el texto traducido al final

Herramienta OmegaT

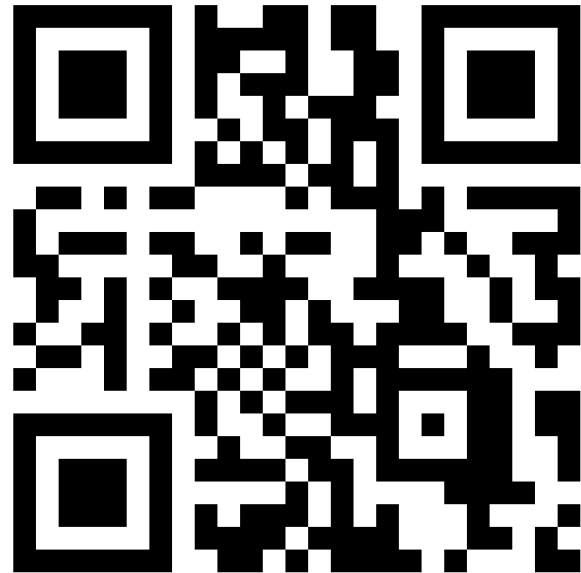
- La mejor herramienta gratuita disponible, de código abierto
- Muchos recursos y magos
 - Memoria de traducción
 - Glosario
 - Servicios de traducción externa.
- Alineación
- Abrir y segmentar archivos ODF

Alignement



OmegaT

- Pacote com java
- <https://omegat.org/>



OmegaT

- Instalar em su computadora
- Armar una carpeta com los archivos a traducir
 - Los capitulos del libro
- Conoscer la herramienta

Procesamiento Inicial

- “Cleanup” com “odtclean.py”
 - Elimina la formatación directa del texto, y reduce los “tags” en las cadenas
- Los capítulos de los libros de LibreOffice tienen un índice.
 - ¡Eliminar! (se rehacerá automáticamente)
- Obtenga el glosario de la interfaz
- Activar traducción automática
 - Traduce automáticamente las cadenas con coincidencias

Selección de archivos

Nome do arquivo	Filtro	Codificação	Segmentos	Segmentos únicos	
GS6404-GettingStartedWithWriter.odt	OpenDocume...	OpenDoc	1.261	1.043	
GS6400-Preface.odt	OpenDocume...	OpenDoc	263	185	
GS6401-IntroducingLibreOffice.odt	OpenDocume...	OpenDoc	660	478	
GS6402-SettingUpLibreOffice.odt	OpenDocume...	OpenDoc	750	588	
GS6403-StylesAndTemplates.odt	OpenDocume...	OpenDoc	700	482	
GS6405-GettingStartedWithCalc.odt	OpenDocume...	OpenDoc	1.400	997	
Número total de segmentos				5.034	
Número de segmentos únicos				3.773	
Segmentos únicos traducidos				3.259	
Você pode encontrar Informações estatísticas detalhadas no arquivo: /mnt/big/olivier/Documentos/GS64-PTBR/omegat/project_stats.txt					
Copiar arquivos para a pasta fonte...		Baixar a página MediaWiki...		Fechar	

Mover para o primeiro

Mover Para cima

Mover para baixo

Mover para o último

Página Wiki de OmegaT



Propriedades do segmento	
Nome	Valor
Arquivo	GS6404-GettingStartedWithWriter.odt
Alterado em	29 de mar de 2020 20:06:04
Alterado por	ohallot
Criado em	29 de mar de 2020 20:06:04
Criado por	ohallot

Word and character count
 Contagem de palavras e caracteres

Última alteração feita por ohallot em 29 de mar de 2020 às 20:06:04

The word and character counts of the document are shown in the Status Bar, and are kept up to date as you edit.

A contagem de palavras e caracteres do documento são mostrados na Barra de Status, e é mantida atualizada durante a edição.

<segmento 0301 ¶>

When text is selected, the word and character counts for the selection will appear here.

Quando texto é selecionado, a contagem de palavras e caracteres para a seleção aparecerá.

1. The word and character count of the document is shown in the Status Bar, and is kept up to date as you edit.

A contagem de palavras e caracteres do documento são mostrados na Barra de Status, e é mantida atualizada durante a edição.

<100/86/93%

/home/olivier/Documentos/GS64-PTBR/tm/GS5204-Writer.tmx>

Gracias!